

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niemożliwe bowiem by raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemożliwe jest bowiem raz* oświeconych,** tych, którzy też posmakowali niebieskiego daru,*** i którym dano stać się uczestnikami**** Ducha Świętego,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niemożliwe bowiem, (by) raz oświeconych, (którzy zakosztowali) także darowizny niebieskiej, i uczestnikami (stali się) Ducha Świętego
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niemożliwe bowiem (by) raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie da się bowiem raz oświeconych, którzy ponadto posmakowali niebiańskiego daru i którym dano stać się uczestnikami Ducha Świętego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niemożliwe jest bowiem, żeby tych, którzy raz zostali oświeceni i zakosztowali daru niebieskiego, i stali się uczestnikami Ducha Świętego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niemożliwe jest, aby ci, którzy są raz oświeceni i skosztowali daru niebieskiego, i uczestnikami się stali Ducha Świętego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem niepodobna jest, aby ci, którzy raz są oświeceni, skosztowali też daru niebieskiego i uczestnikami się zostali Ducha świętego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie można bowiem tych - którzy raz zostali oświeceni, a nawet zakosztowali daru niebieskiego i stali się współuczestnikami Ducha Świętego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest bowiem rzeczą niemożliwą, żeby tych - którzy raz zostali oświeceni i zakosztowali daru niebiańskiego, i stali się uczestnikami Ducha Świętego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niemożliwe jest przecież, aby ci, którzy raz otrzymali światło, którzy zakosztowali daru niebiańskiego i stali się uczestnikami Ducha Świętego,

¹⁾ <x>650 6:4-8</x> rozumiany jest w trojaki sposób: (1) odnosi się on do chrześcijan, którzy na skutek niewytrwania w wierze utracili zbawienie; (2) odnosi się do ludzi, którzy znaleźli się pod wpływem „mocy przyszłego wieku”, ale z powodu niewiary nigdy nie przeżyli duchowego odrodzenia; (3) odnosi się do ludzi, którzy zostali „zbawieni” w sensie starotestamentowym (podobnie jak Izrael został „zbawiony” z niewoli egipskiej) i przez to posmakowali odnowy życia (<x>650 6:5</x> mówi bowiem o odnowieniu powtórny), ale nie przeszli próby wiary (zob. <x>540 13:5</x>), od której zależy udział w obietnicach Królestwa Bożego, a w szczególności przeobrażenie, o którym mówi Paweł w <x>540 5:17</x>. W świetle przypowieści o siewcy to trzecie wyjaśnienie jest szczególnie godne uwagi (<x>470 13:1-8</x>, 18-23). Wskazują na nie dzieje Izraela: ci, którzy nie uwierzyli w obietnicę ziemi, nigdy do niej nie weszli. Podobnie będzie, jeśli adresaci Listu świadomie odrzucą Jezusa Chrystusa (<x>530 10:1-13</x>).

²⁾ <x>500 1:9</x>; <x>540 4:6</x>; <x>650 10:32</x>

³⁾ <x>510 2:38</x>; <x>520 6:23</x>

⁴⁾ <x>650 3:1</x>

⁵⁾ <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 1:13</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci bowiem, którzy raz otrzymali światło, zakosztowali daru nieba, stali się uczestnikami Ducha Świętego
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niemożliwe jest bowiem, aby tych, którzy już raz napełnieni zostali światłem, którzy skosztowali daru z nieba i stali się uczestnikami Ducha Świętego,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A zatem, kto raz otrzymał światło od Boga, poznał smak daru z niebios, doznał działania Ducha Świętego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż niemożliwe jest, aby ci, którzy raz zostali oświeceni, zakosztowali daru niebieskiego, stali się uczestnikami Ducha Świętego
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо неможливо, щоб ті, що раз просвітилися, і скуштували небесного дару, і стали учасниками Святого Духа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jest niemożliwe, by raz oświeconych, którzy najedli się niebiańskiego daru, stali się współuczestnikami Ducha Świętego,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo gdy ludzie już raz zostali oświeceni, skosztowali daru niebieskiego, stali się uczestnikami Ruach Ha-Kodesz
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest bowiem niemożliwe – jeśli chodzi o tych, którzy raz na zawsze zostali oświeceni i którzy zakosztowali wspaniałomyślnego daru niebiańskiego, i stali się uczestnikami ducha świętego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do nawrócenia nie da się bowiem nakłonić tych, którzy kiedyś już zostali oświeceni przez Boga, posmakowali Jego dobroci, doświadczyli działania Ducha Świętego,